

Inhalt

Vorwort

1	Einleitung	1
1.1	Gegenstand der Untersuchung	1
1.2	Erkenntnisinteresse	2
1.3	Aufbau der Arbeit	3
2	Grammatik im Deutschen als Fremdsprache: Ein Überblick	5
2.1	Die Anfänge	6
2.2	Grammatikschreibung, Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremdsprache	9
2.3	Grammatik in der Wissenschaftsdisziplin Deutsch als Fremdsprache	12
2.4	Zwischenbilanz	16
3	Sprachtheoretische Begründung interkultureller Grammatik	17
3.1	Rückblick: Das Fremde und das Andere in der Sprachwissenschaft	17
3.2	Verhältnisse zwischen Sprache und Kultur bei Wilhelm von Humboldt	21
3.2.1	Grundsätzliche Vorbemerkungen zu Humboldts Sprachauffassung	21
3.2.2	Sprachtypen	24
3.2.3	Sprache als <i>Weltansicht</i>	26
3.3	Sprache und Denken bei Benjamin L. Whorf	32
3.4	Kognitive und psycholinguistische Deutungen	36
3.5	Spuren der sprachlichen Relativität in der europäischen Sprachwissenschaft des 20. Jahrhunderts	39
3.6	Fazit: Eigen- und Fremdperspektive	42
3.7	Zwischenbilanz	43
4	Lerntheoretische Grundlegung	45
4.1	Zur Dichotomie <i>Erwerben</i> und <i>Lernen</i>	45
4.2	Gedächtnispsychologische und neurophysiologische Deutungen	51
4.3	Sprachbewusstsein und Sprachreflexion	58

4.4	Interkulturelles Lernen	63
4.5	Fazit: Lerntheoretische Begründung einer interkulturell konzipierten Grammatik	67
4.6	Zwischenbilanz	68
5	Konzeptualisierung einer interkulturellen Grammatik im Deutschen als Fremdsprache	71
5.1	Anmerkungen zu den Leitbegriffen <i>Kultur</i> , <i>Interkulturalität</i> und <i>interkulturell</i>	72
5.2	Grammatikverständnis und Gegenstandsbestimmung	74
5.3	Inhalte einer interkulturellen Grammatik	77
5.3.1	Forschungsfelder einer interkulturellen Grammatik	77
5.3.2	Die grammatischen Kategorien	81
5.3.2.1	Die Kategorien in der Forschung	81
5.3.2.2	Grammatische Kategorien als sprachkulturspezifische Deutungsebenen	88
5.3.2.2.1	Formebene	90
5.3.2.2.2	Bedeutungsebene	91
5.3.2.2.3	Funktionsebene	91
5.3.2.3	Fallstudie 1: Das Tempus im Deutschen und Thailändischen	95
5.3.2.3.1	Die Kategorie	95
5.3.2.3.1.1	Das Verhältnis zwischen Zeit, Zeitsinn und Tempus als Voraussetzung	95
5.3.2.3.1.2	Formebene	102
5.3.2.3.1.2.1	Tempora im Deutschen	102
5.3.2.3.1.2.2	Tempusmarker im Thailändischen	106
5.3.2.3.1.3	Bedeutungsebene	107
5.3.2.3.1.3.1	Temporale Bedeutungen im Deutschen	108
5.3.2.3.1.3.1.1	Präsens und präsentische Gefüge	108
5.3.2.3.1.3.1.2	Präteritum und präteritales Gefüge	110
5.3.2.3.1.3.2	Bedeutungen der Tempusmarker im Thailändischen	111
5.3.2.3.1.4	Funktionsebene	114
5.3.2.3.1.4.1	Zur Funktion der Tempusformen im Deutschen	115
5.3.2.3.1.4.1.1	Vergangenheit	115
5.3.2.3.1.4.1.2	Gegenwart	116
5.3.2.3.1.4.1.3	Zukunft	118
5.3.2.3.1.4.2	Zur Funktion der Tempusmarker im Thailändischen	121
5.3.2.3.1.4.2.1	Vergangenheit	121
5.3.2.3.1.4.2.2	Gegenwart	123
5.3.2.3.1.4.2.3	Zukunft	124

5.3.2.3.1.5 Fazit: Tempus und Zeitdeutung sind sprachkulturspezifische Sichtweisen	125
5.3.2.4 Fallstudie 2: Das Genus verbi im Deutschen und Thailändischen	127
5.3.2.4.1 Die Kategorie	127
5.3.2.4.1.1 Formebene	128
5.3.2.4.1.1 1. Das Genus verbi im Deutschen	128
5.3.2.4.1.1.2 Das Genus verbi im Thailändischen	132
5.3.2.4.1.2 Bedeutungsebene	133
5.3.2.4.1.2.1 Bedeutung des Genus verbi im Deutschen	133
5.3.2.4.1.2.2 Bedeutung des Genus verbi im Thailändischen	135
5.3.2.4.1.3 Funktionsebene	139
5.3.2.4.1.3.1 Funktionen des Passivs im Deutschen	139
5.3.2.4.1.3.2 Funktionen des Passivs im Thailändischen	144
5.3.2.4.1.4 Fazit	145
5.4 Grammatikerwerb als kulturspezifischer Lernprozess	147
5.5 Versuch der Definition einer interkulturellen Grammatik	148
5.6 Ziele und Aufgaben einer interkulturellen Grammatik	150
5.7 Zwischenbilanz	151
6 Überlegungen zur Erstellung zukünftiger interkultureller Grammatiken	153
6.1 Allgemeine Voraussetzungen	153
6.2 Sprachliche Voraussetzungen	155
6.3 Sprachwissenschaftliche Voraussetzungen	155
6.4 Grammatiken	156
7 Interkulturelle Grammatik, Sprachtheorie, Translationswissenschaft und verwandte Schwerpunkte im interkulturellen Diskurs	157
7.1 Interkulturelle Grammatik und Sprachtheorie	157
7.2 Interkulturelle Grammatik und Translationswissenschaft	159
7.3 Interkulturelle Grammatik und verwandte Schwerpunkte im interkulturellen Diskurs	161
7.3.1 Interkulturelle Grammatik und interkulturelle Linguistik	161
7.3.2 Interkulturelle Grammatik und interkulturelle Kommunikation	163

8	Ausblick	167
9	Literaturverzeichnis	169